

天主教華人牧民處

www.chinesechaplaincyparra.org



聖伯多祿及聖保祿宗徒節

2025年6月29日

進堂詠

兩位宗徒在世時，用自己的血，建立了教會；他們飲了上主的爵杯，成了天主的朋友。

讀經一

宗徒大事錄 12:1-11

那時候，黑落德已下手磨難教會中的一些人，用劍殺了若望的哥哥雅各伯。黑落德一看到猶太人喜歡，便命人連伯多祿也加以拘捕。當時正值無酵節日；他們把伯多祿逮捕後，就押在監獄裡，交由四班兵士——每班四人——看守；打算在逾越節後，帶到百姓面前。伯多祿就被看管在監獄裡，而教會也為他向天主懇切祈禱。及至黑落德將要提審伯多祿的時候，那一夜，伯多祿被兩道鎖鏈縛著，睡在兩個士兵當中；門前還有衛兵把守監獄。

忽然，主的一位天使顯現；有一道光，照亮了房間；天使拍著伯多祿的肋膀，喚醒他說：「快快起來！」鎖鏈於是從他手上，脫落了。

天使向伯多祿說：「束上腰，穿上你的鞋！」伯多祿都照辦了。

天使吩咐伯多祿說：「披上你的外氅，跟我來吧！」他就出來跟著走，還不知道天使所做的，是真實的，只想是見了異像。他們經過第一道崗，又第二道，來到通往城裡的鐵門前，鐵門就自動給他們開了；他們便出去，往前走了一條街；忽然，天使離開伯多祿，不見了。

伯多祿這才清醒過來，說：「現在，我實在知道：主派遣了他的天使，來救我脫免黑落德的手，及猶太人民所希望的事。」——上主的話

答唱詠

詠 34:2-3, 4-5, 6-7, 8-9

【答】：上主由我所受的一切驚惶中，將我救出。

領：我要時時讚美上主；我的口舌不斷讚頌上主。願我的心靈，因上主而自豪。願謙卑的人聽到，也都歡喜雀躍。【答】

領：請你們同我一起讚揚上主，讓我們齊聲頌揚他的名字。我尋求了上主，他俯聽了我的祈求：由我受的一切驚惶中，將我救出。【答】

領：你們瞻仰他，要喜形於色；你們的面容，絕不會羞愧。卑微人一呼號，上主立即俯允，並且救拔他，脫離一切艱辛。【答】

領：在那敬畏上主的人四周，有上主的天使紮營護守。請你們體驗，請你們觀看：上主是何等和藹慈祥！投奔他的，真是有福。【答】

讀經二

聖保祿宗徒致弟茂德後書 4:6-8, 16-18

親愛的：

我已被奠祭；我離世的時期，已經近了。這場好仗，我已打完；這場賽跑，我已跑到終點；這信仰，我已保持了。從今以後，正義的冠冕，已為我預備好了，就是主、正義的審判者，到那一日，必要賞賜給我的；不但賞賜給我，而且也賞賜給一切愛慕他顯現的人。

在我初次過堂時，沒有人在我身旁；眾人都離棄了我。願天主不歸罪於他們！但是，主卻在我左右，堅固了我，使福音的宣講，藉著我而完成，使一切外邦人，都能聽見；我也從獅子口中，被救了出來。

主要救我脫離各種凶惡的事，也要使我安全地進入

他天上的國。願光榮歸於他，於無窮世之世！阿們。

——上主的話

福音前歡呼

領：亞肋路亞。

眾：亞肋路亞。

領：主說：你是伯多祿（磐石）；我要在這磐石上，建立我的教會；陰間的門，決不能戰勝她。

眾：亞肋路亞。



福音

聖瑪竇福音 16:13-19

那時候，耶穌來到了斐理伯的凱撒勒雅境內，就問門徒說：「人們說人子是誰？」

門徒說：「有人說是洗者若翰；有人說是厄里亞；也有人說是耶肋米亞，或者先知中的一位。」

耶穌對他們說：「你們說我是誰？」

西滿伯多祿回答說：「你是默西亞，永生天主之子。」

耶穌回答他說：「約納的兒子西滿，你是有福的，因為不是肉和血啟示了你，而是我在天之父。我再給你說：你是伯多祿（磐石）；我要在這磐石上，建立我的教會；陰間的門，決不能戰勝她。我要將天國的鑰匙交給你；凡你在地上所束縛的，在天上也要被束縛；凡你在地上所釋放的，在天上也要被釋放。」

——上主的話

領主詠

伯多祿向耶穌說：「你是默西亞，永生天主之子。」耶穌回答說：「你是伯多祿（磐石）；我要在這磐石上，建立我的教會。」

天主教聖莫尼加堂 St. Monica's Catholic Parish

Corner Church Street and North Rocks Road, North Parramatta

牧民處熱線電話	0411 192 278 短訊 (SMS)、WhatsApp、微信 (wechat)、粵語及國語(普通話)留言
主任司鐸 / 華人專職司鐸：	林勝文神父 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
助理司鐸：	張勇浩神父（英、韓語）暫借到 Rouse Hill Catholic Parish 服務
主日彌撒時間：	粵語：星期日上午11時30分 英語：星期六黃昏5時，星期日上午9時、黃昏6時
平日彌撒：	星期二至五上午9時15分〔英語，附粵語講道〕
明供聖體：	逢星期五上午9時15分彌撒後至10時45分〔附修和聖事〕
修和聖事：	逢星期六下午4時至4時45分，每月第三主日上午10時15分至11時，或與林勝文神父預約
病人傅油聖事 / 外送聖體：	請與林勝文神父聯絡 電話：9630 1951 電郵： shingmanlam@gmail.com
婚配聖事：	請於婚配日期前至少12個月與林勝文神父聯絡
嬰孩聖洗聖事：	需與林勝文神父預約並在聖洗前準備妥當
成人聖洗聖事：	必須先參與慕道班(RCIA)，請與林勝文神父聯絡
牧民處地址：	8 Daking Street, North Parramatta, NSW 2151 www.chinesechaplaincyparra.org
牧民處辦公時間：	星期二至五 - 上午8時半時至下午2時半
堂區聯絡：	電話：9630 1951 傳真：9630 8738 電郵： stmonicanp@bigpond.com

信仰探討講座（聖奧斯定會主持）

逢星期日上午10時半至11時15分，
在堂區會議室舉行，歡迎參加。
請參閱未來幾週的講座內容：

日期	內容	講者
6/07/25	舊約之旅—前先知書(上)	Bosco Yu
13/07/25	教理-新約的啟示-法律的滿全	Christopher Cheng
20/07/25	從約伯傳看人類的苦難	Ruby Chan

為宗座捐款

今日，聖伯多祿聖保祿宗徒節，我們收集為支持教宗牧民工作的特別捐獻。歡迎現金或用這二維碼作網上捐款。呼籲大家慷慨解囊。



聖經幼稚園（網上講座）林勝文神父主講聖經各書卷導讀

逢每月第二及第四個星期六，晚上8時至9時在網上舉行。下次舉行日期：2025年7月12日。

報名及查詢請WhatsApp 或傳短訊給牧民處熱線 0411 192 278

華人牧民處週年退省 主題：修和聖事（林勝文神父主講）

日期：2025年7月31日（星期四）至8月2日（星期六）

地點：Carmelite Retreat Centre, 247 St Andrews Rd, Varroville NSW

**可以選擇留宿或只在網上參與講解部分

有關詳情、報名和費用請掃描附上的二維碼，

或聯絡Eric Wong電郵eric@mortgageinternational.com.au 電話0417 457 688



主日午餐

7月6日至20日，粵語彌撒後的午餐暫停供應。7月27日恢復。

歡迎把這通訊
帶回家細閱

聖伯多祿聖保祿宗徒節，教會選擇聖詠第34篇作答唱詠。

原文標明是達味所作，寫此詩的背景是在他作撒烏耳君王的臣子時，撒烏耳因嫉妒而追殺他；達味因此逃走，更要在人前裝瘋扮傻才得以保命（見撒下21:11-15）。全詩共二十二節，每節起首均以希伯來語的字母順序排列，這種體裁除了顯出詩人的才情，更是為方便記憶和背誦。

第2和3節（我必要時時讚美上主，對他的讚頌常在我口；願我的心靈因上主而自豪，願謙卑的人聽到也都喜躍），詩人邀請大眾，無論在順境和逆景，都應讚頌天主。

第4和5節（請你們同我一起讚揚上主，讓我們齊聲頌揚他的名字。我尋求了上主，他聽了我的祈求：由我受的一切驚惶中，將我救出。），詩人再次邀請所有人一起與他頌揚天主，並分享自己蒙恩得救的經驗，呼應讀經一《宗徒大事錄》伯多祿被主拯救的記述。

第6至7節（你們瞻仰他，要喜形於色，你們的 face，絕不會羞愧。卑微人一呼號，上主立即俯允，並且救援他出離一切的苦辛。），詩人指出忠信的天主，必拯救依賴祂的人。達味君王也記起自己要謙遜地呼求天主的救援。這與福音的蕩子互相呼應。

第8節（在那敬畏上主的人四周，有上主的天使紮營護守）含蓄地描寫天主賦予人的「護守天使」。第9節（請你們體驗，請你們觀看：上主是何等的和藹慈善！投奔他的必獲真福永歡），聖奧斯定和聖多瑪斯都註釋人應「體驗」和「觀看」的，是上主賜下的真正食糧：基督聖體聖血；領受者必獲上主的真福永歡。這些聖詠選段顯出由宗徒們蒙恩得救的經驗，天主啟示祂是慈悲和眷顧人的天主。

禧年禱文

天父，願祢藉着祢的聖子——我們的兄長耶穌基督，所賦予我們的信德，和聖神在我們心中燃點的愛德火焰，重振我們對祢神國的望德。

願祢的恩寵轉化我們，使我們努力不懈地栽種福音的幼苗。但願那些福音幼苗，使人類和宇宙萬物由內而外得以轉化，並能懷着確切的希望，期待新天新地的來臨，那時，邪惡勢力要全被摧毀，祢的榮耀卻要永遠常存。

願禧年的恩寵重振我們這些希望的朝聖者，對天國寶藏的渴求。願這同一恩寵使我們救主的喜樂與平安惠及普世萬民。願讚頌和光榮歸於祢——天主，至於無窮之世。亞孟。



Scripture:

Matthew 16:13-19

Observation

Today's Gospel recounts a hugely significant event in the foundation and creation of the Catholic Church. Peter, first, declares outright that Jesus is the Messiah and then Jesus gives Peter the authority of the Church and declares Peter to be the first Pope. Understanding today's Gospel is very important to understanding why we need a Church in the first place. Today's Gospel shows us that Peter, as the pope, was given divine authority by Jesus. The name "Peter" which Jesus assigns to "Simon son of Jonah" means stone, or rock in Hebrew. So when Jesus goes on to state that he will build his Church on "this rock" he is referring to Peter. In essence Jesus is stating that the Church is built upon the Pope. That the Pope has the responsibility to be the bedrock of the Church and guide people towards the kingdom of heaven. As the rock on which the Church is built upon Peter is Jesus' representative on Earth.

Application

A false belief which many hold about the Catholic faith is that Catholicism follows more closely the teachings of the Pope and of the magisterium (The magisterium refers to the teachings and interpretations of the Bible and theology by the Church authority i.e. the Pope and his Bishops) over the teachings of the Bible. But it is clear in this reading that what is communicated by the Pope and the Church is the teachings of God. The Catholic Church is given explicit authority from Jesus to interpret and communicate the Good News to the world. That is why Jesus tells Peter that what he binds on Earth will be bound in heaven. It is important for us to remember this when we come across something in theology which we don't understand. I certainly recall instances in which something I read in the Bible didn't make sense to me. The important part is to understand that since the Catholic Church has authority given by Jesus, we can turn to the Church for answers. Many protestant denominations do not have this, which is why there is often much disagreement between denominations about the "true interpretation". So if you do have questions ask a Priest, or you can search it up on the Catholic Catechism, which is an official Church document which details almost every position that the Catholic Church holds. Jesus ascended into heaven but he left behind a beautiful institution which allows us to continue to learn and grow in our relationship with him.

Prayer

Jesus, I thank you for leaving us with the Church to guide us on our journey to salvation. Although we can be deceived, misguided or be blinded from your truth, you remind us that you left behind a guiding light for us in the form of your Church. Grant me the strength and humility to seek Wisdom from you and I pray that more may learn to find you and grow a strong bond with you.

Youth Announcements

Youth Camp 8th to 11th July 2025 with Simon Carrington

This year, we have the privilege of hosting Simon Carrington as a guest speaker at our youth camp! Simon is the co-founder of Fire Up Ministries and a well-known speaker on chastity, dating, theology of the body and masculinity. Please contact Cheryl (0481 507 169) or Brian (0491 138 451) for more details and application forms.



ST MONICA'S
CATHOLIC PARISH AND PRIMARY SCHOOL COMMUNITY

St. Monica's Parish

North Parramatta

Saint Peter and Saint Paul, Apostles

29th June 2025

ENTRANCE ANTIPHON

These are the ones who, living in the flesh, planted the Church with their blood; they drank the chalice of the Lord and became the friends of God.

FIRST READING

ACT 12:1-11

King Herod started persecuting certain members of the Church. He beheaded James the brother of John, and when he saw that this pleased the Jews he decided to arrest Peter as well. This was during the days of Unleavened Bread, and he put Peter in prison, assigning four squads of four soldiers each to guard him in turns. Herod meant to try Peter in public after the end of Passover week. All the time Peter was under guard the Church prayed to God for him unremittently.

On the night before Herod was to try him, Peter was sleeping between two soldiers, fastened with double chains, while guards kept watch at the main entrance to the prison. Then suddenly the angel of the Lord stood there, and the cell was filled with light. He tapped Peter on the side and woke him. 'Get up!' he said 'Hurry!' – and the chains fell from his hands. The angel then said, 'Put on your belt and sandals.' After he had done this, the angel next said, 'Wrap your cloak round you and follow me.' Peter followed him, but had no idea that what the angel did was all happening in reality; he thought he was seeing a vision. They passed through two guard posts one after the other, and reached the iron gate leading to the city. This opened of its own accord; they went through it and had walked the whole length of one street when suddenly the angel left him. It was only then that Peter came to himself. 'Now I know it is all true,' he said. 'The Lord really did send his angel and has saved me from Herod and from all that the Jewish people were so certain would happen to me.'

The word of the Lord

RESPONSORIAL PSALM

Ps 33

(R.) The Lord set me free from all my fears.

1. I will bless the Lord at all times his praise always on my lips; in the Lord my soul shall make its boast. The humble shall hear and be glad. **(R.)**
2. Glorify the Lord with me. Together let us praise his name. I sought the Lord and he answered me; from all my terrors he set me free. **(R.)**
3. Look towards him and be radiant; let your faces not be abashed. This poor man called; the Lord heard him and rescued him from all his distress. **(R.)**
4. The angel of the Lord is encamped around those who revere him, to rescue them. Taste and see that the Lord is good. He is happy who seeks refuge in him. **(R.)**

SECOND READING

2 TIMOTHY 4:6-8, 17-18

My life is already being poured away as a libation, and the time has come for me to be gone. I have fought the good fight to the end; I have run the race to the finish; I have kept the faith; all there is to come now is the crown of righteousness reserved for me, which the Lord, the righteous judge, will give

to me on that Day; and not only to me but to all those who have longed for his Appearing.

The word of the Lord

GOSPEL ACCLAMATION

Alleluia, alleluia!

You are Peter, the rock on which I will build my Church; the gates of hell will not hold out against it. Alleluia!

GOSPEL

MATTHEW 16:13-19

When Jesus came to the region of Caesarea Philippi he put this question to his disciples, 'Who do people say the Son of Man is?' And they said, 'Some say he is John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.' 'But you,' he said, 'who do you say I am?' Then Simon Peter spoke up, 'You are the Christ,' he said, 'the Son of the living God.' Jesus replied, 'Simon son of Jonah, you are a happy man! Because it was not flesh and blood that revealed this to you but my Father in heaven. So I now say to you: You are Peter and on this rock I will build my Church. And the gates of the underworld can never hold out against it. I will give you the keys of the kingdom of heaven: whatever you bind on earth shall be considered bound in heaven; whatever you loose on earth shall be considered loosed in heaven.'

The Gospel of the Lord

COMMUNION ANTIPHON

Peter said to Jesus: You are the Christ, the Son of the living God. And Jesus replied: You are Peter, and upon this rock I will build my Church.



「人子」是聖經中耶穌的名號之一，但祂在世時，從未以第一人稱的方式用這個名號來指稱自己。在這裡瑪竇把「人子」這個稱號直接用在耶穌身上，雖然仍是以第三人稱的方式提出，但已是在復活信仰的影響下的用法。瑪竇的信仰團體在閱讀此福音時，感到自己應該回答這個問題：「對他們而言，到底耶穌這個人是誰？」伯多祿的回答，便是代表他們的信仰。

「人子」的概念源自於達尼爾先知書（尤其是第七章），其中人子被表達為末世的審判者。在猶太信仰中，人子這個圖像漸漸形成末世性的默西亞的另一種稱號。因此這段經文大概反應出，耶穌時代的人對「人子」一般的看法：很可能若翰洗者、厄里亞和耶肋米亞都曾部分猶太人視為是人子。

西滿伯多祿回答了這個問題：「你是默西亞，永生天主之子。」面對伯多祿的回答，耶穌給予讚美，稱他是有福的！但耶穌也立即指出伯多祿之所以有福，並不是因為他有超越他人的認識能力，而是因為他得到天主的啟示。瑪竇用了閃族表達自然的人性的方法「肉和血」，藉以凸顯天主的啟示。沒有人可以單憑自己的力量認識耶穌的真實身分，西滿伯多祿的信仰宣示是來自天主的啟示，天主的恩寵。

耶穌接著給西滿取了一個別號叫伯多祿（petros），它的陰性形式為petra，其意思是「磐石」，這裡取其象徵的意義，因為耶穌要使伯多祿成為教會的基礎。耶穌給予伯多祿在世上「束縛」與「釋放」的權柄，這句話使「鑰匙」所象徵的意義更形具體：藉著宣講天主的旨意，以及判斷人們是否滿全天主旨意，伯多祿有權給人打開或封閉天國之門。對瑪竇的教會團體而言，伯多祿是最有權威的教師以及信仰傳統的保證。但是，這個權威並非唯一的、排他的，因為耶穌也把相同的權柄賜給了全體門徒（參閱：瑪十八18）。

相信耶穌是默西亞（基督），是天主子，並非來自於「肉和血」，不是人的理智思辨或研究成果，而是天主白白的賞賜。誰得到這個來自天主的啟示，真是有福！耶穌稱許西滿的信仰，而使他成為伯多祿（磐石），成為教會的基礎，這個教會將永遠長存，直到人子從天上再來之時。

JOIN OUR PARISH STEWARDSHIP PROGRAM

A Call to Prayer, Service and Generosity

Your support helps our parish grow and flourish, ensuring our faith community remains strong for years to come. Every gift is a blessing. **Thank you!**

OUR PARISH STEWARDSHIP



Praying



Giving



Serving

To donate, update your giving details, or volunteer: Please contact our Parish Office on 02 9630 7693 or complete and submit a Parish Stewardship envelope.



JOIN HERE